

СУЧАСНІ ПОПУЛЯРНІ ПІСНІ

9

В ПЕРЕКЛАДЕННІ ДЛЯ
ШЕСТИСТРУННОЇ ГІТАРИ

ТОПОЛИНА БАРКАРОЛА

Слова В. Сосюри
Музыка П. Майбороди

ТОПОЛИНА БАРКАРОЛА

Слова В. Сосюри
Перевод с украинского
В. Болдыревой
Музыка П. Майбороди

Con moto

mf *p*

BV

BVIII

BVIII

BVII BV

FI.

BV

BIV BX

BVII

BIII VII V

ossia:

rit.

Дивляться тополі в небо голубе.
Земле, моя земле, я люблю тебе!
Так люблю, що сльози мій туманять зір.
Ти ж така велика, вища ти од зір. | *Двічі*

Ти ж така прекрасна, краща від небес,
І найбільше чудо із усіх чудес!
Я люблю до болю дні твої ясні,
Од усіх коханих ти миліш мені! | *Двічі*

І міста, і зорі, й небо голубе...
В радості і в горі я люблю тебе!
Я іду з тобою до життя вершин.
О, яке це щастя, що і я твій син! | *Двічі*

В небо голубое смотрят тополя.
Милый край, родимый, я люблю тебя!
Так люблю, что слезы мой туманят взор.
Ты — необозримый золотой простор! | *2 раза*

Ты такой прекрасный, ты светлей небес,
Ты моя святыня, чудо из чудес!
Я люблю до боли синь твоих ночей,
Край ты мой единый, ты мне всех милей! | *2 раза*

Города и звезды, вся моя земля...
В радости и в горе я люблю тебя!
Я иду с тобою до больших вершин.
О, какое счастье, что и я твой сын! | *2 раза*

ПОЛЕ

Слова *І. Гофф*
Переклад з російської *М. Зірка*
Музика *Я. Френкеля*

ПОЛЕ

Слова *Н. Гофф*
Музика *Я. Френкеля*

Andantino

BV

First musical staff showing a melodic line with slurs and fingerings (1, 3, 4, 1, 3, 4, 1, 3, 4). Includes a circled 3 and a circled 4.

Second musical staff with slurs and fingerings. Includes labels BV and BIII. Includes a circled 0 and a circled 4.

Third musical staff with slurs and fingerings. Includes labels CV, CI, BVII, and BV. Includes a circled 0 and a circled 2.

Fourth musical staff with slurs and fingerings. Includes a circled 0 and a circled 2.

Fifth musical staff with slurs and fingerings. Includes a circled 0 and a circled 1.

Sixth musical staff with slurs and fingerings. Includes a circled 0, a circled 3, and a circled 1. Ends with a *p* dynamic marking.

BV

Поле,
 Поле російське...
 Щастя і сум
 Нас з тобою ріднить.
 В росяних бризках,
 В сніжному блиску,
 Ні, не забудь тебе серцю й на мить.

Поле,
 Русское поле.
 Светит луна
 Или падает снег.
 Счастьем и болью
 Вместе с тобою,
 Нет, не забудь тебя сердцу вовек.

Поле російське,
Поле російське...
Скільки доріг тут пройти довелось!
Ти моя юність,
Волі колиска,
Те, що збулось, що в житті вже збулось.

Не рівнять по тобі
Ні ліси, ні моря.
Ти в мені, моє поле.
Б'є в лице вітровій...
Тут Вітчизна моя.
І скажу щиро я:
Здрастуй, поле російське,
Колосок я рідний твій.

Поле,
Поле російське...
Зрісся в житті хай я з містом колись,—
Запах полинний,
Зливи весінні
Спогадом тужним у серце вплелись.

Поле російське,
Поле російське...
Я ж, як і ти, сподіванням живу,
Вірю мовчанню,
Як обіцянню,
В мороці синь бачу я наяву.

Не рівнять по тобі
Ні ліси, ні моря.
Ти в мені, моє поле.
Гладить скронь вітровій...
Тут Вітчизна моя.
І скажу щиро я:
Здрастуй, поле російське,
Колосок я рідний твій.

Поле,
Поле російське...

Русское поле.
Русское поле.
Сколько дорог прошагать мне пришлось!
Ты моя юность,
Ты моя воля,
То, что сбылось, то, что в жизни сбылось.

Не сравнятся с тобой
Ни леса, ни моря.
Ты со мной, мое поле,
Студит ветер висок.
Здесь Отчизна моя,
И скажу не тая:
Здравствуй, русское поле,
Я твой тонкий колосок.

Поле,
Русское поле...
Пусть я давно человек городской,—
Запах полыни,
Вешние ливни
Вдруг обожгут меня прежней тоской.

Русское поле,
Русское поле...
Я, как и ты, ожиданьем живу,—
Верю молчанью,
Как обещанью,
Пасмурным днем вижу я синеву.

Не сравнятся с тобой
Ни леса, ни моря.
Ты со мной, мое поле,
Студит ветер висок.
Здесь Отчизна моя,
И скажу не тая:
Здравствуй, русское поле,
Я твой тонкий колосок.

Поле,
Русское поле...

Я ТЕБЕ ВІДШУКАВ

Російський текст *В. Крилова*
Переклад з російської *П. Засенка*
Музика *Ж. Беко*

Я ТЕБЯ ОТЫСКАЛ

Русский текст *В. Крылова*
Музыка *Ж. Беко*

Moderato

⑥ in Re

mf

V

2

BIII

BVI

BII

First musical staff, treble clef, key signature of one flat. It features a series of chords and melodic lines with accents and slurs.

Second musical staff, treble clef, key signature of one flat. It includes a 3/2 time signature, triplets, and various rhythmic markings.

Third musical staff, treble clef, key signature of one flat. It is divided into sections labeled BIII and BVI. It features a long slur, a circled 2, and a circled 3.

Fourth musical staff, treble clef, key signature of one flat. It contains a slur, a circled 3, and a circled 12.

Fifth musical staff, treble clef, key signature of one flat. It is labeled BX and includes a circled 5, a circled 2, and a circled 0.

Sixth musical staff, treble clef, key signature of one flat. It is labeled VIII and includes a circled 5 and a circled 6.

Musical score for guitar, consisting of four staves. The first staff is labeled 'VIII' and shows a sequence of chords and melodic lines. The second staff is labeled 'VIII' and 'VI'. The third staff is labeled 'III'. The fourth staff continues the melodic and harmonic development. The score includes various musical notations such as chords, melodic lines, and fingering indications.

1. Я тебе відшукав,
 І я знав — ждала ти мене;
 Ми одне
 Без другого жить
 Не могли,—
 В серце біль залітав.
 Я тебе відшукав.
 Я такий, яким був,
 Красивішою стала ти,
 Нас іще
 Бережуть
 Літа.
 Все ж війна
 Мрії нам розбила,
 В сум'ятті,
 Немов в бинтах, сьогодні ми!

1. Я тебя отыскал,
 И я знал — ты ждала меня;
 Мы один
 Без другого жить
 Не могли,—
 Не могли никогда.
 Я тебя отыскал.
 Я такой, каким был,
 Стала даже прекрасней ты,
 И пока
 Нас щадят
 Года.
 Но война
 Нас опустошила,
 Сметены,
 Опалены войною мы!

Хто наживавсь, а хто втрачав,
А хто каштани із вогню
Руками тихо вибирав?!
Так...
Пройшла війна.
Та йдемо ми
В бій за мир!

2. Я по тебе прийшов,
Нареченою ждав тебе,
І тепер край дверей твоїх,
Як колись,
Я стою женихом,
В мене квіти в руках,
Почуття,
Як тоді...
Поможи,
Обійми мене...
А таксі
Буде ждять
За двором.

Кто нажился, кто потерял,
А кто каштаны из огня
Руками голыми таскал?!
Да...
Прошла война.
Но идем мы
В бой за мир!

2. Я пришел за тобой,
Как невесту, тебя я ждал,
И сейчас у твоих дверей,
Побледнев,
Я стою женихом,
И с цветами в руках
У меня
Глупый вид...
Помоги,
Обними меня...
А такси
Подождет
За углом.

З М І С Т

Тополина баркарола. Слова <i>В. Со- сьюри</i> . Музика <i>П. Майбороди</i>	1
Поле. Слова <i>І. Гофф</i> . Переклад з російської <i>М. Зірка</i> . Музика <i>Я. Френкеля</i>	5
Я тебе відшукав. Російський текст <i>В. Крилова</i> . Переклад з росій- ської <i>П. Засєнка</i> . Музика <i>Ж. Бе- ко</i>	9

Упорядкував та переклав *К. Смага*

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Тополиная баркарола. Слова <i>В. Со- сьюри</i> . Перевод с украинского <i>В. Болдыревой</i> . Музыка <i>П. Май- бороды</i>	1
Поле. Слова <i>И. Гофф</i> . Музыка <i>Я. Френкеля</i>	5
Я тебя отыскал. Русский текст <i>В. Крылова</i> . Музыка <i>Ж. Беко</i>	9

Составил и переложил *К. Смага*



Смага Константин Михайлович (составитель). **СОВРЕМЕННЫЕ ПОПУЛЯРНЫЕ ПЕСНИ В ПЕРЕЛОЖЕНИИ ДЛЯ ШЕСТИСТРУННОЙ ГИТАРЫ**. Выпуск 9. (Текст на украинском и русском языках).

Редактор *Є. В. Кравченко*. Літературний редактор *М. Й. Бахтинський*. Художник *В. М. Диман*. Художній редактор *О. П. Лебедева*. Технічний редактор *Т. О. Гращенко*. Коректор *Л. О. Рубінська*. БФ 26338. Тем. план 1972 р. № 210. Здано на виробництво 29.IV.1971 р. Підписано до друку 28.X.1971 р. Формат 70×90^{1/16}. Папір офсетний № 1. Умовно-друк. арк. 0,877. Обліково-видавн. арк. 0,95. Зам. № 2082. Тираж 5000. Видавництво „Музична Україна“, Київ, Пушкінська, 32. Фабрика офсетного друку № 1 Комітету по пресі при Раді Міністрів УРСР, Київ, Фрунзе, 51-а.

Ціна 11 коп.

9-7-4

210-72M